

Workshop international  
**Imprimerie, édition et groupes littéraires au Vietnam avant 1945**

15-16 septembre 2023, Marseille

organisé par IrAsia (CNRS - Université d'Aix-Marseille)

Institut de Littérature (Viện Văn học, Académie des Sciences sociales du Vietnam)

Université des sciences sociales et humaines (Université nationale du Vietnam à Hanoi, VNU)

Dans le Vietnam colonial, l'activité d'imprimerie et d'édition joue un rôle essentiel dans l'apparition et le développement de la littérature en langue vietnamienne. Les imprimés ne sont pas seulement un moyen assurant la disponibilité des textes littéraires pour les lecteurs maîtrisant désormais le *quốc ngữ*, écriture romanisée, beaucoup plus facile à apprendre que les caractères chinois utilisés par les lettrés pendant des siècles. Ces textes imprimés sont également un élément clé dans l'émergence et dans la structuration du champ littéraire. L'histoire du livre et de l'imprimerie se fait maintenant dans un réseau de relations entre l'auteur, les diffuseurs et les lecteurs. Les travaux de Lucien Febvre (*L'apparition du livre*), de Roger Chartier (*La Main de l'auteur et l'esprit de l'imprimeur* et *Les usages de l'imprimé*), etc. qui ont marqué la recherche en France, nous donnent des outils et des pistes pour les sujets intéressant le Vietnam.

L'imprimerie moderne et la presse ont été une importation française dans la société vietnamienne. Dès le début de la colonisation, l'amiral Louis-Adolphe Bonard, d'ailleurs le premier gouverneur de Cochinchine, fut celui qui avait ordonné le 03 septembre 1861 à Jules de Lavaissière de Lavergne de préparer d'amener de France tout le matériel nécessaire pour installer une imprimerie, avec éventuellement des caractères chinois, ainsi que les quatre premiers ouvriers. Le *Bulletin officiel de l'Expédition de Cochinchine* (Công báo cuộc viễn chinh Nam Kỳ) fut ainsi publié le 1 janvier 1862. Instrument pour le gouvernement au départ, l'imprimerie était utilisée massivement pour la "conquête des coeurs" dans la politique de propagande coloniale. Très vite cependant, l'imprimerie et l'édition sont devenues les moyens pour expérimenter les nouveaux genres littéraires et journalistiques, pour améliorer l'écriture *quốc ngữ*, et pour diffuser de nouvelles connaissances. 400 journaux en français et en vietnamien ont vu le jour dans moins de 60 ans pour répondre au besoin de lecture en Indochine française.

Au début du XXe siècle, les lettrés modernistes qui ont fait la découverte de l'Occident préconisent la création des journaux et des éditions comme une des six mesures pour moderniser la société vietnamienne. L'imprimerie et l'édition devenant ainsi potentiellement une "menace", le pouvoir colonial n'a cessé de publier des règlements plus ou moins restrictifs pour étouffer les droits à la liberté d'expression, malgré la "mission civilisatrice" proclamée par la France. Cependant, la littérature vietnamienne a tiré de grands profits dans le développement de l'imprimerie et l'édition en Indochine.

A la suite de deux grandes premières revues *Đông Dương tạp chí* (1913-1919) et *Nam Phong tạp chí* (1917-1934), les groupes Tân Dân et Tự lực văn đoàn ont amené, dans les années 1930, la littérature vietnamienne au stade d'un champ avec son propre fonctionnement. Plus tard, dans le contexte de la Seconde guerre mondiale, les revues *Thanh Nghị* et *Tri Tân*, à côté d'un grand nombre d'autres, portent la voix des intellectuels progressistes formés à l'école française.

La littérature vietnamienne écrite en *quốc ngữ* connaît un développement sans précédent. Un grand nombre de publications a suivi celle de *Tố Tâm*, oeuvre publiée en 1925 et considérée comme le premier roman moderne, titre justifié notamment en raison de son impact sur la société de son temps. De *Tố Tâm* de Hoàng Ngọc Phách à *Đoạn tuyền* (Rupture, 1935) de Nhất Linh, deux romans ayant marqué leur temps, le lecteur voit l'individu affirmer son indépendance par rapport

à la famille, la femme prendre confiance et revendiquer sa place dans la société. Le *Catalogue des ouvrages du fonds indochinois (1922-1954)* de la Bibliothèque nationale de France fait état de 2176 titres qualifiés de "roman moderne" seulement en 15 ans, pour la période 1930-1944. Les histoires littéraires sont unanimes pour saluer la vitalité et la richesse de cette littérature en *quốc ngữ*. Vũ Ngọc Phan fait paraître, dès 1942-1944, son ouvrage monumental en quatre volumes *Nhà văn hiện đại* (Ecrivains modernes). Hoài Thanh et Hoài Chân réalisent un travail similaire dans *Thi nhân Việt Nam* (Les poètes du Vietnam) paru en 1942.

Cette masse de textes littéraires est, pour la grande majorité, encore dormante dans les bibliothèques nationales à Paris et à Hanoi. En effet, le lecteur ne connaît en général que les oeuvres les plus emblématiques et les auteurs les plus représentatifs, enseignés et réédités. Grâce à la Bibliothèque numérique France-Vietnam qui est une coopération entre les Bibliothèques nationale de France et du Vietnam, le lecteur peut lire désormais, dans l'édition originale, toute la littérature publiée en *quốc ngữ* pendant l'époque française et conservée au fonds du dépôt légal. Les questions concernant les groupes littéraires sont étroitement liées à celles de l'imprimerie et de l'édition.

Dans cette nouvelle perspective, plusieurs questionnements doivent renouveler l'histoire littéraire vietnamienne. Des études fines sur l'activité d'imprimerie et d'édition contribueraient à mieux connaître l'émergence et l'évolution des groupes littéraires, mais aussi des genres littéraires. En 2022, des séances de séminaires et de workshop, en ligne ou à Hanoi, ont permis de faire un premier état sommaire des lieux.

L'organisation d'un colloque international portant sur les questions de l'imprimerie et de l'édition en relation avec les groupes littéraires vietnamiens s'impose pour fédérer les forces, pour mieux exploiter les ressources disponibles, notamment grâce aux bibliothèques numériques et aux humanités numériques. La coopération entre l'Institut de Littérature (ASSV) à Hanoi et l'Université des Sciences sociales (membre de l'Université nationale du Vietnam à Hanoi, VNU Hanoi) vise également une meilleure coordination entre les équipes pour la formation de jeunes chercheurs par la recherche. Des étudiants dès le master, bien orientés et bien formés aux nouvelles techniques dans la recherche en sciences sociales et humaines, viendront utilement contribuer aux recherches sur la littérature vietnamienne en particulier, sur l'histoire et la société vietnamienne à l'époque coloniale en général. Le colloque réunira les chercheurs confirmés et des jeunes chercheurs, mettant l'accent sur la transmission des savoirs entre les générations et les traditions universitaires.

La publication des communications sélectionnées après la tenue du colloque est prévue chez un éditeur français (textes en français et en anglais), avec l'aide à publication de la VNU Hanoi. Une publication en vietnamien sera également disponible.

Ce colloque s'inscrit également dans la stratégie de coopération de Aix Marseille Université qui a renouvelé en 2022 l'accord de coopération avec la VNU Hanoi dont l'USSH est membre. Quant à l'Institut de Littérature (ASSV), un accord a été signé avec l'IRASIA en 2019.

Le workshop aura lieu en présentiel (à Marseille) et à distance, notamment pour permettre à un grand nombre de chercheurs et d'étudiants d'y assister.

Les communications en vietnamien seront doublées d'une présentation en français ou en anglais. Les communications en français et en anglais auront une présentation en vietnamien.

Les propositions de communication sont attendues avant le 15 mai 2023.

Les réponses seront envoyées le 1<sup>er</sup> juin.

Les textes intégraux des communications sont attendus avant le colloque, cela afin de faciliter le travail d'édition et de publication. L'ouvrage collectif en vietnamien sera publié au Vietnam en 2024. Le manuscrit de l'ouvrage collectif en français et en anglais (la traduction

éventuelle du vietnamien en français ou en anglais sera à la charge des auteurs), complété éventuellement avec de textes complémentaires, sera présenté fin 2024 à l'éditeur (contact en cours).

### **Conseil scientifique**

NGUYEN Phuong Ngoc, MCF HDR études vietnamiennes, IRASIA (CNRS-AMU)

Nguyễn Hữu Sơn (directeur de recherche, Institut de Littérature, Académie des Sciences sociales du Vietnam, ASSV)

PHUNG Ngọc Kiên, chargé de recherche HDR, Institut de Littérature (ASSV)

PHAM Xuân Thạch, MCF HDR littérature vietnamienne, USSH (VNU Hanoi)

### **Contact**

NGUYEN Phuong Ngoc, MCF HDR études vietnamiennes, IRASIA (CNRS-AMU)

thi-phuong-ngoc.nguyen@univ-amu.fr

PHUNG Ngọc Kiên, chargé de recherche HDR, Institut de Littérature (ASSV),  
pkienvvh@gmail.com

PHAM Xuân Thạch, MCF HDR littérature vietnamienne, USSH (VNU Hanoi),  
thachpx@gmail.com